

УТВЕРЖДАЮ



Президент Академии наук

Республики

академик

Таджикистана,

Фарход Рахими

2019

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

кафедры иностранных языков Академии наук Республики Таджикистан

Диссертации Олимовой Адолат Сафаралиевны на тему «Структурно-семантический анализ минералогических терминов в таджикском и английском языках» выполнена на кафедре иностранных языков Академии наук республики Таджикистан.

В 2011 году Олимова Адолат Сафаралиевна окончила Таджикский национальный Университет по специальности «журналист - переводчик»; ДТО №0030180, выдано 18 июня 2011 г.

В 2016 году поступила соискателем на заочное отделение кафедры иностранного языка Академии наук республики Таджикистан. Приказ о зачислении №4 – ОД от 10.12.2016 года.

В период подготовки диссертации соискатель работала ассистентом кафедры Гуманитарных и общетехнических дисциплин Таджикского технического университета им. М.С.Осими.

Удостоверение о сдаче кандидатских экзаменов за № 04/192 13 августа 2020 г.

Научный руководитель Джамшедов Парвонахон, доктор филологических наук, профессор заведующий кафедрой иностранных языков Академии наук Республики Таджикистан. По итогам обсуждения принято следующее заключение.

Диссертация Олимовой Адолат Сафаралиевны на тему: «Структурно-семантический анализ минералогических терминов в таджикском и английском языках» написана на достаточно определенном научно-теоретическом уровне и соответствует требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям.

Актуальность исследования обусловлена с активным развитием терминологических систем таджикского и английского языков и, соответственно, перспективами развития минералогической терминологии. Кроме того, актуальность данного исследования обусловлена необходимостью рассмотрения структурно-семантических особенностей

Кроме того, актуальность данного исследования обусловлена необходимостью рассмотрения структурно-семантических особенностей минералогической терминологии таджикского и английского языков, выявления словообразовательных способов минералогической терминологии. Изучение минералогической терминологии помогает выявить семантические признаки, составляющие основу минералогической основы номинации. Актуальность также продиктована недостаточным количеством исследований, рассматривающих минералогическую терминологию на современном этапе ее развития в таджикском и английском языках. На сегодняшний день существуют научные труды, посвященные научно-техническим терминам и терминосистемам применительно к различным языкам, а также таджикскому и английскому языкам.

Степени разработанности. Минералогическая терминология становится объектом активного лингвистического изучения, что подтверждается современными диссертационными исследованиями по минералогии в английском и таджикском языках: Ш.Балли, С.В.Гринёва, А.А.Реформатского, Е.К. Лазаренко, П.Г. Нурова, Н.А. Дюкалова, А.Г. Ходакова, В.Б.Бойко, Р.Митчелла, А.Г. Бетехтина, Г. Куликова, В. Шуман, Г.В. Дятлова, М.А. Тихоненко, Т. Джураева и других в которых рассматриваются принципы и методы формирования терминологии, ее структурно - семантические особенности, а также специфика идентификации. Однако в настоящее время отсутствуют диссертации и монографии, анализирующие процессы минералогических терминов и лексической системы таджикского языка, что делает необходимым всестороннее и многомерное изучение этих процессов. Вопросы терминологии и формирования терминов современного таджикского языка стали объектом изучения таджикских лингвистов ещё в 20-е годы XXв.

Целью данного исследования является анализ особенностей терминов в таджикском и английском языках в сфере минералогии, а также проявление сравнений и несоответствий терминологий этих двух сопоставляемых языков. Согласно с поставленной задачей следует решение ниже следующих задач:

- выявление семантических характеристик терминологии и описание общей особенности минералогических терминов таджикского и английского языков;
- определение классификации минералогического терминологического пласта в сравниваемых языках;
- проведение анализа и сопоставления особенностей словообразовательной организации терминов в английском языке с соответствующими номиналами таджикского языка;
- определение методов терминообразования в терминологии минералогической сферы;
- изучение лексико-семантических свойств минералогических терминов, объединённых общими лексико-семантическими особенностями, относительно синонимии, антонимии и других явлений.

Объектом исследования послужили таджикские и английские терминологические единицы минералогической сферы знания конца ХХ - начала ХХI века. Основой для сопоставления с позиции функционально-семантического подхода выступают минералогические терминологии двух разноструктурных языков: таджикского и английского. Выбор настоящего объекта обусловлен тем, что минералогическая терминология в обоих языках представляет собой динамично развивающуюся систему, требующую упорядочения и осмысливания.

Теоретической основой диссертационной работы являются труды выдающихся исследователей: А.А.Реформатского, В. В. Виноградова, А. О. Смирницкого, Ю. С. Степанова, Д. Н. Шмелёва, С. Д. Кацнельсона, А. Д. Апресяна, И. Н. Суховой, Л. А. Новикова, Е. С. Кубряковой, К. Г. Комлева, Н. М. Шанского, М. Д. Степановой, Н. В. Арнольда, Р. С. Гинсбурга, М. В. Никитина, В. П. Даниленко, Т.Бердиевой, Ш. Рустамова, Д. Саймиддина, С. Назарзода, Я. Калонтарова, М. Н. Косимовой, Д. Таджиева, Х. Б. Султонова, П. Джамшедова, Н. Шаропова, С. О. Ходжаевой, С. Джаматова, Ф. М. Турсунова, М. Я. Расурова и др. При изучении теоретического материала становится ясно, что, несмотря на широкое представление изучаемой терминологии в языковой структуре изучаемых языков, ее семантическая проблематика функционирования и употребления еще не получила применения такого анализа и достаточного теоретического осмысливания. Таким образом, выбор темы диссертации был обусловлен следующими факторами: недостаточной разработанностью проблем со сложной и малоизученной минералогической терминологией, и ее системным анализом в структуре сравниваемых языков.

Материалом научного исследования послужили публикации документов минералогической области, также теоретическая литература, которая представляет собой специальный стиль текста, так как она является основной областью выполнения термина. Из общеизвестных и особых двуязычных словарей была сделана сплошная выборка терминов: русско-таджикские словари «Лугати тафсирии русӣ ба тоҷикии истилоҳоти геология» С. Бобоходжаева, М. Джанобилова [1992], «Лугати тафсирии русӣ ба тоҷикии истилоҳоти геологӣ» Ф.Г. Гафурова, Д.И. Бузуркова, Ш.И. Ҳaitова [2010], «Фарҳанги мухтасари русӣ ба тоҷикии истилоҳоти илмҳои дақiq ва техникӣ» П.Г. Нурова [2013], «Русско-таджикский словарь» [1985], двуязычные англо-таджикские словари «Фарҳанги англисӣ ба тоҷикӣ» П. Джамшедова [2008]. «Лугати соҳавии англисӣ – русӣ ва тоҷикии соҳаи минералогия» А.С. Олимовой [2017], толковые словари таджикского языка «Фарҳанги забони тоҷикӣ» М.Ш. Шукурова, В.А. Капранова, Р. Ҳашима, Н.А. Масуми [1969]. «Фарҳанги забони тоҷикӣ» Н. Сайфиддина, А. Сангиновой, С. Каримова, М. Х. Султона [2008], словарь синонимов «Словарь камней-самоцветов» Б.Ф. Куликова [1982], Словарь омонимов «A dictionary of English homonyms and homoforms» Л.В. Малаховского [1995], толковый словарь английского языка «Толковый словарь английского языка» Дж. Хокинса, Э. Делаханти, Ф. Макдональда [2008], англо-русские словари «Названия минералов» Р.С.

Митчелла [1982], «Англо-русский геологический словарь» П.П. Тимофеева, М.Н. Алексеева, Т.А. Софианова [1988], энциклопедические словари минералогии «Минералогический словарь» В.Г. Кривовичева, [2008], «Энциклопедия минералов» под редакцией К.Фрея перевод с английского Запольнова А.К. [1985]. С целью подробного анализа при работе с материалом привлекался ряд источников: Англо таджикские и русские электронные словари Google translate, ABBYY Lingvo Live, минералогические электронные порталы www.catalogmineralov.ru, www.kristallov.net, www.rukhom.tj www.gem-center.ru и www.gem-center.ru.

Предметом исследования избраны таджикские и английские термины, а также словосочетания, которые обозначают понятия минералогии и горного дела (без учёта существующих национальных вариантов английского языка), их соответствие и несоответствие в таджикском языке, которые были извлечены диссертантом из специальной художественной и печатной литературы, также словари горнопромышленной и минералогической сферы деятельности. Материал исследования: **604** английских терминов наиболее распространённых минералов и их таджикские эквиваленты [русский язык использован нами в качестве языка, дающего наиболее полное представление о семантике и структуре минералогического термина].

Научная новизна диссертационной работы состоит в том, что:

- впервые проведено лексико-семантическое и структурное исследование минералогических терминов, где учитывается семантические и словообразовательные особенности минералогических терминов таджикского и английского языка;
- рассмотрено словообразовательные способы терминов минералогической лексики и вскрыто семантическое свойство способов выражения данного пласта терминологии в таджикском и английском языках,
- выявлены черты сходства и различия минералогических терминов таджикского и английского языков.

На защиту выносятся следующие положения, которые описывают специфические особенности и научную новизну диссертации:

- исследование проблем структуры минералогической терминологии в работах языковедов,
- степень исследования проблем минералогических терминов в современной лингвистике и создание исходных данных для сравниваемого исследования действующей группы терминов,
- для исследуемой терминосистемы таджикского языка характерно сходство с аналогичными терминами английского языка, что доказывает международный характер всей науки, в общем, и оказывает воздействие на рост терминологического фонда сферы минералогии.
- средства термин - образовательного потенциала терминосистемы имеют в своем составе языковые ресурсы разного вида: морфемные, морфолого-синтаксические формы, которые функционируют в соответствии с

- действующими методами формирования по моделям производных терминов конкретной структуры.

Теоретическая значимость исследования заключается в углублении представлений о формировании терминов области минералогии на основе их сопоставления в таджикском и английском языках. В частности, в данном исследовании с теоретической точки зрения обоснованы проблемы терминосложения и функциональности терминов, терминологических систем узких специальностей, в сопоставительном ключе осуществлён структурно-семантический анализ терминов рассматриваемой области, выявлены общие закономерности и специфические особенности формирования и развития терминов области минералогии в исследуемых языках.

Практическая значимость диссертационной работы заключается в том, что материалы исследования можно будет использовать в сравнительно-сопоставительных двуязычных словарях, в лексикологии, учебниках по лексикографии на таджикском и английском языках, в практике перевода, в вузовских курсах по сопоставительной грамматике. Также результаты исследования можно будет использовать при совершенствовании научных исследований в области общего и сравнительно-типологического языкознания. Все лексическое исследование и, конечно же, наша работа применяется на практике. Изученные нами термины могут, употребляются не только в сфере минералогии, но и в различных учебниках, учебных пособиях.

Тема диссертации утверждена на заседании кафедры иностранных языков Академии наук Республики Таджикистана (от 01 «октября» 2017 г.).

Полнота изложения материалов диссертации в работах, опубликованных соискателем:

[1-А]. Олимова А.С. Структурно –семантические особенности минералогических терминов в таджикском и английском языках/А.С. Олимова//Известия Академии наук Республики Таджикистан. Отделение общественных наук. – 2018. - №1 (249). - С.144 – 149.

[2-А]. Олимова А.С. К вопросу о сопоставлении минералогической лексики в современном английском языке/А.С. Олимова//Известия Академии наук Республики Таджикистан. Отделение общественных наук. – 2018. - №2 (250). - С.177 – 180.

[3-А]. Олимова А.С. Возникновение минералогических терминов в английском и таджикском/А.С. Олимова//Известия Академии наук Республики Таджикистан. Отделение общественных наук . – 2019. - №2 (256).

Научные статьи, опубликованные в иных изданиях:

[5-А]. Олимова А.С. Минералогическая терминология/А.С.Олимова//60-я Международно юбилейная научно – техническая конференция студентов, магистрантов и аспирантов “Научно – инновационные технологии: идеи, исследования и разработки” 26-27 апреля 2018 года в КГТУ “Известия КГТУ им. И. Рazzакова” (г. Бишкек, Кыргызстан). – 2018. - С. 240-243.

Диссертация Олимовой Адолат Сафаралиевны на тему «Структурно-семантический анализ минералогических терминов в таджикском и английском языках», Олимовой Адолат Сафаралиевны соответствует шифру специальности 10.02.20. – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание (филологические науки).

Диссертация Олимовой Адолат Сафаралиевны на тему «Структурно-семантический анализ минералогических терминов в таджикском и английском языках» рекомендуется к защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 - Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание (филологические науки).

Заключение принято на расширенном заседании кафедры иностранных языков Академии наук Республики Таджикистан

Присутствовало на заседании 8 чел. Результаты голосования: «за» - 8, «против» - нет, «воздержалось» - нет. Протокол №3 от «6» октября 2019 года.

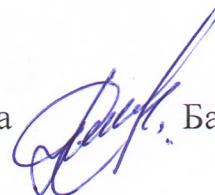
Старший преподаватель, заведующий кафедры иностранных языков

Академии наук Республики Таджикистана

Адрес: г. Душанбе, ул. Тунис 8, кв 85

Тел: 934759910

Email: barakbaeva57@mail.ru



Баракбаева Г.

Заверяю

Начальник ОК

